

# BSH: Bosch und Siemens Hausgeräte

## Una marca coneguda arreu del món

BSH és una aliança d'empreses que Bosch i Siemens van fundar l'any 1967. En aquella època, BSH tenia tres centres de producció a Alemanya. Actualment l'empresa compta amb 43 fàbriques repartides en 15 països. Això implica que les marques de renom en països com els EUA, Espanya, Grècia o Turquia comparteixen la manera de fer de BSH pel que fa a la qualitat o a la producció respectuosa amb el medi ambient i, al mateix temps, conserven els valors que les van fer famoses als seus països respectius. Les marques Bosch i Siemens són dues de les empreses amb més facturació d'Europa; a més a més, BSH també integra sis marques especials (Gaggenau, Neff, Thermador, Constructa, VIVA i Ufesa) i sis marques regionals (Balay, LYNX, PROFILO, PITSOS, Continental i Coldex). Les vendes totals de l'empresa, que té més de 35 000 treballadors, superen els 7 000 milions d'euros. L'èxit de BSH es basa, en gran part, en una combinació de desenvolupament i qualitat amb unes identitats de marca ben distintives.

### Necessitats

- ▲ Traducció de totes les línies de productes a tots els idiomes sol·licitats per BSH
- ▲ Addició de llengües de partida noves
- ▲ Terminologia homogènia
- ▲ Gestió del material de referència

### Serveis i eines

- ▲ Més de set anys de serveis de traducció gestionats per STAR Deutschland GmbH
- ▲ Capacitat de gestionar llengües de partida noves (anglès dels Estats Units, castellà i turc) a través de les oficines de STAR de cada país
- ▲ Ús dels programes Transit (memòria de traducció) i TermStar (gestió de terminologia) de STAR per a tots els projectes del client arreu del món
- ▲ Ús de l'eina WebTerm de STAR a la intranet de BSH durant més de cinc anys
- ▲ Base de dades terminològica amb 120 000 termes en 24 idiomes.

### Ajudem a portar els productes de BSH a tots els mercats

Evidentment, és indispensable que els consumidors puguin fer servir correctament els productes que compren. La facilitat d'ús i de comprensió d'un producte i de la seva documentació forma part de la imatge d'aquest producte. Per això la traducció encara és més important, perquè els consumidors esperen trobar unes instruccions fàcils d'entendre i redactades en el seu idioma. Fa més de 7 anys que STAR assumeix aquest repte.

STAR Deutschland GmbH els tradueix totes les línies de productes a la resta de llengües des de l'alemany. Aquesta feina ha permès a STAR obtenir molta experiència i recopilar una gran quantitat de material de referència.

Les oficines de BSH als EUA, Espanya i Turquia van sol·licitar contactes als seus països respectius per a la realització de la traducció de la seva documentació pròpia de productes. I STAR, gràcies a les 42 oficines que té en 32 països, va poder oferir a BSH contactes que parlen l'idioma dels clients a cada país.

The screenshot displays the WebTerm software interface. It is divided into three main sections: Settings, Search & Find, and Details. The Settings section shows language options for source and target. The Search & Find section shows a search for 'Absper' with a list of results including 'Absperreinrichtung', 'Absperklappe', 'Abstand', 'Abstreifigkeit', 'Abstreifplatte', 'Abtaktung', 'Abtaktung bei Fließarbeit', 'Abtrag', 'Abwärme', 'Abwasseranlagene', 'Abwasserbehandlungsanlage', 'Abwasserbeisichtigung', 'Abwasserfracht', and 'Abwasserverminderung'. The Details section shows information for 'Absperklappe', including its definition in German and English, and a small image of the device.

WebTerm tal com es fa servir a la intranet de BSH, amb la funcionalitat de visualització d'il·lustracions.

## STAR Deutschland GmbH

STAR Deutschland GmbH és un dels membres més vereterans de STAR Group, així com el bressol del Transit, l'eina traducció assistida de STAR Group.

L'empresa, que té la seu a Böblingen (Alemanya), a prop de Stuttgart, es troba al cor de la indústria automobilitàtica alemanya.

Entre els seus clients hi trobem empreses de gairebé tots els sectors rellevants, com ara Bosch, Siemens, IBM, Hewlett-Packard, Konica Minolta, MAN Neoplan i Volkswagen.

## STAR Group

STAR Group és un dels proveïdors principals de serveis de gestió de documentació tècnica així com de serveis i tecnologia per a la traducció de tot el món. La nostra presència internacional implica que sempre ens trobarem a prop dels mercats i clients nacionals, i que sempre en parlem l'idioma, sigui quin sigui. Així mateix, STAR Group és un proveïdor destacat de totes les eines necessàries en el procés de transmissió d'informació, des de la creació de continguts fins a la impressió, en qualsevol format i idioma. Aquesta combinació de serveis i eines ens fa únics en el mercat.

## Terminologia: la base de qualsevol projecte de traducció

La gestió correcta i coherent de la terminologia i del material de referència resulta indispensable, sobretot en projectes de traducció de gran volum en què hi participen diversos lingüistes des d'ubicacions diferents. Si no es fa així, els projectes seran incorrectes pel que fa a la qualitat i a l'homogeneïtat.

És per això que el 2003 BSH va implementar les eines de gestió de terminologia de STAR: el WebTerm i el TermStar. Gràcies a aquestes eines, es pot fer un manteniment correcte del volum creixent de terminologia i garantir-ne l'homogeneïtat en tots els projectes.

A través de la versió en línia del sistema de gestió de terminologia de STAR, el WebTerm, els treballadors de BSH poden cercar terminologia o, fins i tot, trobar el terme que necessiten d'una manera interactiva des d'aplicacions de maquetació, com el Word o el FrameMaker.

STAR té accés a la mateixa base de dades terminològica, de manera que a totes les traduccions es fa servir la terminologia exacta. Actualment, la base de dades terminològica conté més de 120 000 entrades en 24 idiomes.

Amb l'ajuda de la tecnologia de STAR, BSH ha pogut accedir a mercats nous conservant una única marca corporativa arreu del món i reduint despeses.